



Pontificio Istituto Orientale  
Pontificia Università Gregoriana



---

## La genesi anaforica del racconto istituzionale alla luce dell'anafora di Addai e Mari

---



**Prof. Massimo PAMPALONI sj**

**La fecondità del fuoco.  
Un esempio di applicazione  
del patrimonio liturgico siriano  
alla teologia dell'Eucaristia  
(SOMMARIO)**

Il nesso tra lo Spirito Santo, presentato attraverso l'immagine del "fuoco", e l'Eucaristia è un tema ben presente nella tradizione siriana, come ha sottolineato S. Brock in alcuni suoi celebri scritti.

Il nostro obiettivo è duplice: (1) mostrare che l'accostarsi al nesso "Spirito-Fuoco ed Eucaristia" non è affatto un esercizio di archeologia patristica e liturgica; (2) illustrare la straordinaria forza simbolica che tale nesso conferisce alla comprensione di alcuni passaggi biblici – in particolare nella Lettera agli Ebrei –, contribuendo di rimando a una intelligenza sempre più profonda del mistero eucaristico.

Dopo una rassegna delle principali immagini dello Spirito Santo come fuoco nella tradizione siriana, si ri-leggono alcuni passi della Scrittura con questa chiave ermeneutica, allo scopo di trarne alcune ipotesi di approfondimento per l'odierna teologia eucaristica, mostrando come la raccomandazione di Leone XIII, *vetera novis augere et perficere* possa essere anche saggiamente applicata nell'altro senso: «le cose antiche possono arricchire le nuove e aiutarle a conseguire meglio il loro scopo».

---

### **The Fecundity of Fire: A Sample Application of the Syriac Liturgical Heritage to Eucharistic Theology (SUMMARY)**

As Sebastian Brock has underlined in some of his famous writings, the connection between the Holy Spirit, presented through the image of "fire", and the Eucharist is a theme very much alive in the Syriac tradition.

Our aim is twofold: (1) to show that approaching the relation "Spirit-Fire and Eucharist" is not an exercise of patristic and liturgical archaeology; (2) to illustrate the extraordinary strength of the symbol that such a connection may facilitate the understanding of some of the biblical passages –

especially in the Letter to the Hebrews, always contributing to a deeper understanding of the Eucharistic mystery.

After a survey of the main images of the Holy Spirit as fire in the Syriac tradition, we will re-read some passages from the Scriptures with the help of this hermeneutic key, in order to draw certain hypotheses for understanding the present Eucharistic theology, showing how the recommendation of Leo XIII, *vetera novis augere et perficere*, can be wisely applied also in the other direction: «the ancient things can enrich the new ones and help to achieve in a better way their purpose».

---

## **La fécondité du feu: un exemple d'application du patrimoine liturgique syriaque à la théologie de l'Eucharistie (RÉSUMÉ)**

Le lien entre l'Esprit Saint, présenté à travers l'image du "feu", et l'Eucharistie est une thématique bien répandue dans la tradition syriaque, comme l'a d'ailleurs souligné S. Brock dans quelques-uns de ses écrits célèbres.

Notre objectif est double: (1) montrer qu'aborder le lien "Esprit-Feu et l'Eucharistie" n'est pas du tout un simple exercice d'archéologie patristique et liturgique; (2) illustrer l'extraordinaire force symbolique que tel lien apporte à la compréhension de certains passages bibliques – en particulier en ce qui concerne la Lettre aux Hébreux –; ce qui à son tour conduit à une intelligence toujours plus profonde du mystère eucharistique.

Après avoir passé en revue les principales images de l'Esprit Saint en tant que feu dans la tradition syriaque, on relira quelques passages de l'Écriture en usant cette clé herméneutique visant à en distiller quelques hypothèses d'approfondissement pour la théologie eucharistique contemporaine. Ainsi on verra comment la recommandation de Léon XIII, *vetera novis augere et perficere* peut être appliquée avec sagesse en sens inverse: «les choses anciennes sont en mesure d'enrichir les choses nouvelles, tout en les aidant à mieux poursuivre leur but».